



Kalila and Dimna AnonymClassic

'AJAM SESSION: PREMODERN LITERARY EXCHANGE BETWEEN PERSIAN AND ARABIC

Freie Universität Berlin
October 27 – 28, 2022

Naṣr Allāh Munshī, *Kalīla va Dimna*, 7th/13th century manuscript.
Image credit: John Rylands Library, University of Manchester, Persian MS 68.



Convenors

Theodore S. Beers and

Beatrice Gruendler | *Principal Investigator AnonymClassic*

THURSDAY, OCTOBER 27, 2022

- 10.00 – 11.30 **Primary Source Reading Session**
Freie Universität Berlin, Holzlaube, Room -1.1062 (souterrain)
Fabeckstraße 23/25, 14195 Berlin
- 12.00 – 12.30 Beatrice Gruendler & Theodore S. Beers
Workshop Introduction
Freie Universität Berlin, Holzlaube, Room 2.2051
- 12.30 – 13.15 SESSION 1, CHAIR: Theodore S. Beers
James White
**Medieval Persian Court Poets as Readers of the Arabic Corpus:
Bilingual Approaches to the Ghaznavid *Nasīb***
- 13.15 – 14.00 Lunch break
- 14.00 – 14.45 SESSION 2, CHAIR: Isabel Toral
Jaakko Hämeen-Anttila
***Jawidan Khirad* and Its Translation into Arabic and Persian**
- 14.45 – 15.30 Philip Bockholt
**Introducing a New Research Project on Knowledge Transfer and
Translation among Arabic, Persian, and Turkish in the Ottoman World**
- 15.30 – 15.45 Coffee break
- 15.45 – 16.30 SESSION 3, CHAIR: Jan J. van Ginkel
Tobias Sick
**On the Ottoman Reception and Adaption of the *Pandnāma-yi 'Aṭṭār*:
Translation as Process and Product in the Early Modern Ottoman Empire**
- 16.30 – 17.15 Pegah Shahbaz
**A Medieval Literary Jigsaw:
The Persian Corpus as a Reservoir for Arabic Literature**

FRIDAY, OCTOBER 28, 2022

- 10.00 – 11.30 **Primary Source Reading Session**
- 12.00 – 12.45 SESSION 4, CHAIR: Johannes Stephan
Theodore S. Beers
Naṣr Allāh Munshī's Bilingual Persian-Arabic Rendition of *Kalīla and Dimna*
- 12.45 – 13.30 Khoulood Khalfallah
**A Quasi-Plagiaristic Translation of *Kalīla and Dimna*:
The Siyar al-mulūk of 'Umar ibn Dāwūd al-Fārisī**
- 13.30 – 14.15 Lunch break
- 14.15 – 15.00 SESSION 5, CHAIR: James White
Yoones Dehghani Farsani
Two Medieval Commentaries on Naṣr Allāh Munshī's *Kalīla va Dimna*
- 15.00 – 15.45 Mohsen Zakeri
From *Kalīlah and Dimnah* to *Panchatantra*, Once Again
- 15.45 – 16.00 Coffee break
- 16.00 – 16.45 SESSION 6 CHAIR: Theodore S. Beers
Vahid Behmardi
The Transmission of Arabic Metrics into Poetry in Persian
- 16.45 – 17.30 Plenary Discussion & Concluding Remarks

Freie Universität  Berlin

Kalila and Dimna – AnonymClassic

ERC Advanced Grant, No. 742635, 2018 – 2022

Theodore S. Beers and

Beatrice Gruendler | *Principal Investigator AnonymClassic*

In collaboration with the

Dahlem Junior Host Program, Dahlem Humanities Center (Freie Universität Berlin)

AnonymClassic office contact: anonymclassic@geschkult.fu-berlin.de

Venue

Freie Universität Berlin, Neubau Kleine Fächer "Holzlaube"

Fabeckstraße 23/25, 14195 Berlin-Dahlem

This event will be documented by photographs.

Please notify us at registration in case you do not wish for your images to be made public.

The AnonymClassic project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 742 635.



For participation at the workshop, please RSVP to theo.beers@fu-berlin.de